

TEXTOS

DIÁLOGOS & IMPROVISACIONES

De Oriente & de Occidente del Viejo & del Nuevo Mundo

NOUMI, NOUMI YALDATII

Canción de cuna hebrea (Israel)

ילדתי נומי נומי
נים נומי נומי
ילדתי נומי נומי
נים נומי נומי
לעבודה הלך אבא
אבא הלך הלך
הלבנה צאת עם ישוב
מתנה לך יביא
ילדתי נומי ומיני
נים נומי נומי
ילדתי נומי נומי
נים נומי נומי
הכרמים אל הלך אבא
אבא הלך הלך
הכוכבים צאת עם ישוב
ענבים לך יביא
ילדתי נומי נומי
נים נומי נומי
ילדתי נומי נומי
נים נומי נומי

MARINERO SOY DE AMOR

Música: Anónimo sefardí

Texto Miguel de Cervantes

Marinero soy de amor
y en su piélago profundo
navego sin esperanza
de llegar a puerto alguno.

Siguiendo voy a una estrella
que desde lejos descubro,
más bella y resplandeciente
que cuantas vio Palinuro.

Yo no sé adónde me guía
y, así, navego confuso,
el alma a mirarla atenta,
cuidadosa y con descuido.

NOUMI, NOUMI YALDATII

DUÉRMETE, DUÉRMETE

Canción de cuna hebrea (Israel)

*Duérmete, duérmete
duérmete, duérmete niña mía
duérmete, duérmete
duérmete, duérmete niña mía.*

Papa se fue a trabajar
papa se fue se fue,
volverá al salir la luna
te traerá un regalo.

Duérmete, duérmete...

Papá se fue al viñedo
papá se fue se fue,
volverá al salir las estrellas
te traerá unas uvas.

Duérmete, duérmete...

MIREU EL NOSTRE MAR

Tradicional catalana: El cant dels ocells
Texto: Manuel Forcano

Mireu el nostre mar,
escuma als peus del far:
vol arrelar-se a terra.
Les serres ancorades
somnia el seu blau
i el gest brau
de les onades.

Mireu el nostre mar
enamorat del cel
que sap dolç com la mel.
Alça amunt les onades,
només el vol besar
i abraçar
ses nuvolades.

EL MARINER

Tradicional catalana

A la vora de la mar
hi ha una donzella
qu'en bordava un mocador
qu'és per la reina.

Quan en fou a mig bodar
li manca seda
veu venir un mariner
qu'una nau mena.

Mariner, bon mariner
que en porteu seda?
Pugeu a dalt de la nau
triareu d'ella.

Mariner es posa a cantar
cançons novelles,
amb el cant de mariner
s'és dormideta.

No son marinera, no
que en sereu reina
que jo so el fill del Rei
de l'Inglaterra.

MIRAD NUESTRO MAR

Tradicional catalana: El cant dels ocells
Texto: Manuel Forcano

Mirad nuestro mar,
y a los pies del faro su espuma:
quiere raíces en la tierra.
Las sierras ancladas
sueñan con su azul
y con el gesto bravo
de sus olas.

Mirad nuestro mar
enamorado del cielo
que sabe dulce como la miel.
Alza hacia arriba sus olas,
sólo desea besarlo
y abrazar
todas sus nubes.

EL MARINERO

Tradicional catalana

En la orilla del mar
hay una doncella
que bordaba un pañuelo:
es para la reina.

Cuando estaba a medio bordar
le falta seda,
ve venir un marinero
que una nave lleva.

Marinero, buen marinero,
¿traéis seda?
Subid a la nave,
podréis escogerla.

El marinero empieza a cantar
canciones nuevas,
con el canto del marinero
se adormece ella.

No sois marinera, no:
seréis reina,
pues yo soy hijo del Rey
de Inglaterra.

APO XENO MEROS
ΑΠΟ ΞΕΝΟ ΜΕΡΟΣ
Tradicional de Grecia

Από ξένο μέρος κι απ' αλαργινό
ήρθ' ένα κορίτσι φως μου είκοσι χρονώ.
Είχε μαύρα μάτια και ξανθά μαλλιά
είχε και στο μάγουλό της φως μου μια ελιά.

DURME, HERMOSA DONZELLA
Canción de cuna sefardí en ladino (Rodas)

¡Durme, durme, hermosa donzella,
durme hermosa, sin ansia y dolor!
Heq tu esclavo, que tanto desea
ver tu sueño con grande amor.

ÜSKÜDAR
Geleneksel şarkt (Türkiye)
Söz Fuzuli

Üsküdar'a gider iken aldı da bir yağmur
Katibimin setresi uzun eteği çamur
Katip uykudan uyanmış gözleri mahmur
Katip benim ben katibin el ne karışır
Katibime kolalı da gömlek ne güzel yaraşır

JARABE LOCO: AHORA SI YA ESTÁN UNIDOS

Texto de Enrique Barona, basado en un verso tradicional del *Jarabe Loco* jarocho

Ahora si ya están unidos
el nuevo y el viejo mundo
y sólo están divididos
por un viejo mar profundo.

APO XENO MEROS
DE UN LUGAR EXTRAÑO Y LEJANO
Tradicional de Grecia

De un lugar extraño y lejano
llegó una chica de veinte años.
Tenía los ojos negros y el pelo rubio
y tenía en la mejilla un lunar.

ÜSKÜDAR
Tradicional de Turquía
Letra de Fuzuli

Camino de Üsküdar
se ha puesto a llover.
Mi secretario tiene un abrigo largo,
con las faldas llenas de barro.
Mi secretario se acaba de despertar,
tiene la mirada somnolienta.
Mi secretario es mío y yo soy suyo,
y a nadie más le importa.
Qué bien le sienta
la camisa almidonada.